

Obsah

Úvod o projektu	5
Poděkování	6
Uvedení do problematiky	7
Metodická doporučení	8
Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům	9
1. Obecné poznatky o titulcích.....	9
2. Pořady z hlediska výroby skrytých titulků	31
3. Výroba titulků	36
4. Synchronizace a doba zobrazení titulků	50
5. Úpravy titulků po nasazení do obrazu.....	56
6. Kontrolní projekce	70
7. Jazyk titulků	74
8. Cizí jména a zeměpisné názvy.....	91
9. Titulkování dabovaných filmů	98
10. Oznamování zvuků	107
11. Hudba ve filmu	130
12. Zpěv a písničky ve filmu.....	136
13. Indikace hovořících postav	144
14. Barvení titulků	161
15. Problémy, se kterými se potýkáme	172
16. Dětská verze titulků.....	184
17. Rozmanitost požadavků na skryté titulky	189
Závěr.....	193
Použitá a doporučená literatura	194
O autorech	198
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	200
Poznámky	203